

Le voleur de chevaux

Langue: Tsakhur

ID: tsak1249_18_voleur_de_chevaux

Locuteur: Taygir Ayvazov

Chercheurs: Elena Kalinina, Gilles Authier

- (1) *балкан-аар хэоIхэаI-на сихнарий во-р ыхъа*
horse-PL N.steal.IPF-H/A thief COP-H M/N.be.PF
'Il était une fois dans notre vallée un voleur de chevaux nommé Temraz.'
- (2) *гээр до-йу-ква-на вудж-ур ламыс-на-на адамий во-р ыхъа*
very.H name-OBL-with-H/A self.M-M honour-H/A-H/A person COP-H M/N.be.PF
'Il était très connu, et un homme d'honneur.'
- (3) *маа-са шекилий-ни гаф-ыле кыр-од гйакъкъы*
still-? man_from_Sheki-OBL word(A)-el ear-COP.N(N)extend.PF
'Une fois, étant allé en Azerbaïdjan, il était allé dans un café, et là il entendit l'histoire d'un homme de la ville de Sheki.'
- (4) *закатала-а район-ы-хэа-б джаб маIх-бу-на эки-на балкан вихъес*
Z.-IN r.-OBL-lat-A /HPL foc.A/HPL such-PL.NOM-H/A quick-H/A horse
деи
A/HPL.be.inf COP.NEG
'Celui-ci disait qu'il avait un cheval si rapide qu'il n'y en avait pas d'aussi rapide dans toute la région de Zakatala.'
- (5) *ивгъо-йн ма-на хэоIхэаI-с ваIхэаI-сда адамий ма-ни*
say.PF-msd/ptcp.N DIST-H/A N.steal.IPF-inf A.can.IPF-DAT.A person DIST-OBL
сура-биш-хэар деи-да
directionimage/half-PL.OBL-post.H COP.NEG-N
'il dit qu'il n'y avait personne dans la région qui pouvait le voler.'
- (6) *ма-на хэоIхэаI-сда адамий деи-да вы ивгъо-йнкъа*
DIST-H/A N.steal.IPF-DAT.A person COP.NEG-N quot say.PF-when
'Quand Temraz entendit ces mots, il se sentit offensé, quand l'autre dit qu'il n'y avait personne qui pouvait le voler.'
- (7) *са хаIмд-еэ темраз гьаркIын-ор шекеэ-хэа*
one night.OBL-IN/ergT. H.go.PF-COP.H Sheki.IN-lat
'Un soir, Temraz alla à Sheki.'
- (8) *джу-хэа-б маа дост-аар кар-бы авайке вухъа*
REFL.M-lat-A /hplstill friend-PL thing-PL.NOM A.find.IPF A/HPL.be.PF
'Il devait avoir des amis là-bas.'
- (9) *и-ммиш-ке хэидгIын гьагъу вод фыланкас хав нйаа не*
prox-PL.OBL-conteln.ask.PF M/N.do.PF COP.N *** house where Q/neither/what COP-N
во-дун

'Il leur demanda où se trouvait la maison de l'homme en question.'

- (10) *хъуле-бле хваа-йеэ манкзу-ни маГьаЛ-йеэ*
how_many-A dog-Q dem.OBL.M-OBL mahal-Q
'Il voulait savoir où se trouvait la maison, comment elle était, quand il se couchait, se levait, combien de chiens il avait dans sa cour.'
- (11) *хаЛм хъивхъа-йнкъа темраз гъаркЪын-ор манкзу-ни хаа-схъа*
night(A) re.A.be.PF-when T. H.go.PF-COP.H dem.OBL.M-OBL house.OBL-lat
'À la tombée de la nuit, Temraz s'y rendit.'
- (12) *гъаркЪын нис-ин хваа-бы вод ыхъа манкзу-ни маГьаЛ-йеэ*
H.go.PF bad-attr.N dog-PL.NOM COP.N M/N.be.PF dem.OBL.M-OBL mahal-Q
'Une fois arrivé: l'homme avait des chiens méchants dans sa cour.'
- (13) *кЙаавзу во-б-и-ни хваа-биши-с*
A.pour.PF COP-A /HPL-OBL-OBL dog-PL.OBL-DAT
'Mais il avait un médicament dans sa poche et l'administra aux chiens.'
- (14) *кЙаавзу и-на дарман гынеэ-хъа гыво во-б хваа-биши-с*
A.pour.PF prox-H/A drug bread.OBL-lat give.PF COP-A /HPL dog-PL.OBL-DAT
'Il mit ce médicament dans du pain et leur donna.'
- (15) *гиватхын-об йив-у-лхъа*
A.hang.PF-COP.A/HPL tree-OBL-superlat
'Lorsque les chiens furent endormis, Temraz les mit dans un panier qu'il accrocha à un arbre.'
- (16) *йив-у-ле аГь-на гиватхын и-на ичГу во-р балкан-на-ни*
tree-OBL-el below-H/A N.hang.PF prox-H/A M/N.enter.PF COP-H horse-H/A-OBL
йицI-еэхъа
pent-illat
'Après avoir accroché les chiens à l'arbre, il entra dans l'écurie où se trouvait le cheval.'
- (17) *???

'Lorsqu'il entra dans l'écurie, il n'eut pas de mal à ouvrir la serrure.'
- (18) *къантарагъа-д маа ыхъа*
bridle-N still M/N.be.PF
'Quand il entra dans l'étable, il regarda de côté et d'autre : la selle était là, et la bride aussi.'
- (19) *амма балкан гардан-а-нче-б зинджир-ы-ква автГул вухъа мен-ни*
but horse neck-IN-el-A /HPL chain-OBL-with A.tie.PF A/HPL.be.PF
куклак-еэ аб
other-OBL lock-IN/ERG inside.A

'Mais le cheval était attaché par le cou avec une chaîne, cadenassé.'

- (20) *гардан-ы-лий зинджир вухъа куклак-еэ къели-л-иб бухав*
 neck-OBL-SUPER chain A/HPL.be.PF lock-IN/ERG leg.OBL-SUPER-also.A/HPL shackle(A)
вухъа
 A/HPL.be.PF
 'Il avait une chaîne autour de son cou, la chaîne avait un cadenas, et il avait une entrave aux jambes.'
- (21) *балкан-ы-с алугъ-уд ыIхыI гъобтIул-на балкан*
 horse-OBL-DAT saddle-N strike.PF A.lead.PF-H/A horse
 'Il détacha la chaîne, ouvrit l'entrave, sella le cheval et le mena par la bride.'
- (22) *гъобтIул хъыгъавиши во-б маIгъаIл-еэхъа*
 A.lead.PF A.take_out.PF COP-A /HPL mahal-illat
 'En menant le cheval il le fit sortir dans la cour.'
- (23) *маIгъаIл-еэхъа хъыгъавишу фъыкырамиши-хъа-на ненче не зы*
 mahal-illat A.take.PF think-aux.PF-H/A wherefrom Q/neither/what 1
и-на хъыгъавишес
 prox-H/A A.take_out.inf
 'L'ayant fait sortir dans la cour il se demanda par où le faire sortir.'
- (24) *и-ммы аккъа-с мумкун вухъа деш-об*
 prox-PL.NOM hold.IPF-inf possible A/HPL.be.PF COP.NEG-COP.A/HPL
 'Il avait un portail si solide qu'il n'y avait pas moyen de l'ouvrir.'
- (25) *хилидже иийаа алиркIыр маIгъаIл-еэ и-нкъу-на улий хъабы илийаккы*
 long here H.turn.IPF mahal-IN/ERG prox-H-H/A eye(A) A.come.PF (M)look.PF
во-р
 COP-H
 'Il tourna longtemps dans la cour, et regardant autour de lui,'
- (26) *– *ма-ни акка-ни оIги-лий тайе во-б окI-а-на*
 *** DIST-OBL gate(A)-OBL front.OBL-SUPER stack(A) COP-A /HPL grass-IN-H/A
 'il vit une meule de foin devant ce portail.'
- (27) *ма-ни татар-биши-хъа-б маIх-бу-на са форма во-б тайе-бы*
 DIST-OBL Tatar-PL.OBL-lat-A /HPL such-PL.NOM-H/A one way(A) COP-A
гъаа-на
 /HPL stack(A)-PL.NOM M/N.do.IPF-H/A
 'Ces Tatars ont cette façon de faire des meules de foin.'
- (28) *са дирак-ни гыхъийгъалла тайе гъааа*
 one pillar-OBL around stack(A) A/HPL.do.IPF
 'Ils font une meule de foin autour d'un poteau.'

- (29) *за-кI-лед кѣаджий-ммы маIхдуI-ммы*
 1.OBL-sub-SUPEREL.N see.msds-PL.NOM such-PL.NOM
 'J'ai également vu de telles meules.'
- (30) *ахты-ба гъааѣа ма-на тайе гъогъий иккидечIес вы*
 high-A A/HPL.do.IPF DIST-H/A stack(A) rain NEG.fall.inf quot
 'Ils montent cette meule en hauteur pour empêcher la pluie d'y entrer.'
- (31) *нейсйа и-нкѣвез инийаа тайе хъиккоокIйал-авзү баруг-а-лхѣа*
 anyway prox-OBL.M.ERG here stack(A) topple.IPF-A/HPL.do.PF wall-OBL-superlat
 'Quoi qu'il en soit, il fit basculer la meule contre le mur.'
- (32) *хъиккоокIйал-авзү баруг-а-лхѣа гъобтIул-на балкан*
 topple.IPF-A/HPL.do.PF wall-OBL-superlat A.lead.PF-H/A horse
оокIвал-авзү-на угѣа-нче алихы
 A.jump.IPF-A/HPL.do.PF-H/A above-el sit.PF
 'Et, l'ayant fait basculer contre le mur, il y conduisit le cheval, puis le monta, et le fit sauter.'
- (33) *джиб-а-нче тапандже гъабгзү са кьоIбле тапандже во-б авзү*
 pocket-OBL-el gun(A) A.pull.PF one two.A gun(A) COP-A /HPL A.shoot.PF
 'Après l'avoir fait sauter du mur, il le ramena sous les fenêtres de cet homme de Shéki, sortit un revolver de sa poche, et tira quelques'
- (34) *сыгзюцу кѣалхымиш-хѣа-на и-на тйулеэ-нче*
 move/stand.PF raise-aux.PF-H/A prox-H/A bed.OBL-el
 'Quand il tira, l'homme de Shéki entendit, et se leva de son lit.'
- (35) *темраз-еэ хѣабгзү-на балкан-ылхѣа чуIмкй и-на оIтмиш-хѣа*
 T-IN/ERG A.smear/wipe.PF-H/A horse-superlat whip(A) prox-H/A pass-aux.PF
аркIын-ор
 H.go.PF-COP.H
 'Temraz fouetta le cheval, et partit.'
- (36) *йеэ маIгъаIл-еэ хѣаа-бы деш-од*
 or/Q mahal-IN/ERG dog-PL.NOM COP.NEG-COP.N
 'L'homme de Shéki se leva, regarda - pas de cheval, pas de chiens dans la cour.'
- (37) *дегъе вацIа вухѣа во-б балкан хъоIнхъий*
 anymore A.know.IPF A/HPL.be.PF COP-A /HPL horse A.steal.msds
 'Au début, il ne comprit rien, puis il vit les chiens suspendus dans le panier et comprit que le cheval avait été volé.'
- (38) *дост-ааши-с хабар-об гъавзү*
 friend-PL.OBL-DAT news(A)-COP.A/HPL A.do.PF
 'Un certain temps passa, et lorsqu'il fut de nouveau dans le district de Zakatala, il raconta cette histoire à ses amis.'

- (39) *валла гъай-наІх-уІ-б ше-нче йиз-да балкан хъоІпхъуІ абкІын*
 *** med- what_sort-OBL-A /HPL med-el my-H/A.nhorse A.steal.PF
 A.go_away.PF
 'Il leur dit : "Je vous jure que c'est ainsi que mon cheval a été enlevé et a disparu"'
- (40) *дост-ааши-хъа-б-ыб вауІ-ан сихнареэр кар-бы вухъа во-б*
 friend-PL.OBL-lat-A /HPL-also.A/PL A.know-N thief.PL.NOM thing-PL.NOM A/HPL.be.PF
 COP-A /HPL
 'Ses amis avaient aussi des connaissances qui étaient des voleurs de chevaux.'
- (41) *балкан хъабы инйаа во-б-на район-еэ аб*
 horse A.come.PF here COP-A /HPL-H/A r-IN/ERG inside.A
 'Ils disaient : "Ton cheval a été amené, il est ici dans le district.'
- (42) *гъайнйаа ма-ммиш-ин закон гъаІмаІхуІ-д во-дун*
 here?? DIST-PL.OBL-att.N law so-N COP-N
 'Ici les voleurs ont leurs lois.'
- (43) *и-не-нче хъикка-ммы-б*
 prox-OBL-el lead_away.IPF-PL.NOM-A /HPL
 'Ils connaissent ceux qui amènent les chevaux ici et les ramènent.'
- (44) *инйаа во-б-на балкан вудж хъоІпхъуІ-нар инйаа во-рна*
 here COP-A /HPL-H/A horse self.M A.steal.PF-top.H here COP-H
 'Ton cheval est ici, et celui qui l'a volé.'
- (45) *джан чодж-ивгъо дост-ааши-ни са-нкъу-кІле-савалес вуккан са*
 soul brother- say.PF friend-PL.OBL-OBL one-H-aff- HPL.gather.inf
джиге-эхъа
 A.want.IPF one place-ad
 'Cet homme de Shéki dit : "Frère, dit l'un de ses amis, il faut que nous nous réunissions en un même lieu.'
- (46) *хъоІпхъуІ-на инсан*
 A.steal.PF-H/A person
 'Je t'en prie, je veux voir l'homme qui a volé mon cheval.'
- (47) *зы шо-с ваІхаІ-на-мей-на гъуІрмат-ыб гъааза-сда*
 1 2pl.OBL-data.can.IPF-H/A-until-H/A respect-also.A/PL A/HPL.do.IPF-DAT.A one-
са-ивгъо
 say.PF
 'Je ferai tout ce que je peux pour toi [=tu me respectes].'
- (48) *- вудж за-кІле гъама-на балкан хъоІпхъуІ-на адамий во-рна къаджес*
 - self.M 1.OBL-aff dem-H/A horse (N)steal.PF-H/A person COP-H see.inf
ыккан
 M/N.want.IPF

'Je veux juste, dit-il, voir l'homme qui a volé mon cheval.'

- (49) *ацІа-хъа-й-ле хъийгъа гъама-на балкан-ыб джу-с вухъе-дже*
know.IPF-aux.PF-msd-el after dem-H/A horse-also.A/PL REFL.M-inf A.be.IMPER-opt
'Quand je saurai qui il est, le cheval restera à lui.'
- (50) *зы мат-хъа-на гъама-нкъу-ни экІвал-и-ле*
1 surprised-aux.PF-H/A dem-H-OBL quickness-OBL-el
'J'ai été stupéfait de son habileté.'
- (51) *сабы хъабы гивъур-об темраз-ыр гыхъа*
HPL.gather.pfa.come.PF A/HPL.sit.PF-COP.A/HPL T-H before foc.H
джар хъортІул-ор ыхъа
invite.PF-COP.H M/N.be.PF
'Les amis se rassemblèrent, vinrent et s'assirent, et Temraz fut invité à l'avance.'
- (52) *ма-нкъун дост-аар-а *??? са хаа аб гйошеэ гивъур-об*
DIST-H.N friend-PL-IN *** one house.IN inside.A corner.IN A/HPL.sit.PF-COP.A/HPL
вухъа
A/HPL.be.PF
'Les amis de l'homme de Shéki étaient assis dans la même maison, dans un coin.'
- (53) *акъвай-кй кІуланкІна-на инсан*
face.OBL-cont freckled-H/A person
'Parmi eux se trouvait un homme de petite taille, aux cheveux roux et au visage couvert de taches de rousseur.'
- (54) *гезр джан-на-на инсан ыхъа дешор джелеб-на кар-ор ыхъа*
very.H soul-H/A-H/A person M/N.be.PF NEG.COP lean-H/A thing-COP.H M/N.be.PF
'Il n'était pas en très bonne santé, très maigre.'
- (55) *и-ни шекилеэ ахреэ ивгъо вод*
prox-OBL man_from_Sheki.ERG finally say.PF COP.N
'L'homme Shéki finit par demander :'
- (56) *аиши гъама-на вуш-да темраз ненке не айрес вы ивгъо*
*** dem-H/A you.PL-H/A.NOM T. when Q/neither/what come.inf quot say.PF
'Eh bien, ton Temraz, quand a-t-il promis de venir ?''
- (57) *и-ни дост-еэ ивгъо вод гъаше-на вудж-ор-на гйошеэ гйуъур-на*
prox-OBL friend-IN/ERG say.PF COP.N foc.DIST-H/A self.M-COP.H-H/A corner.IN sit.PF-H/A
'Son ami répond : "C'est le même qui est assis dans le coin.'
- (58) *илйаккы-на и-на и-нкъу-ни акъв-еэхъа ивгъо-йн*
(M)look.PF-H/A prox-H/A prox-H-OBL face-illat say.PF-msd/ptcp.N
'Quand il le regarda en face, il dit :'

- (59) *ашии и-нкъу-ссе балкан деш хъооІхъаІ-с ваІхъаІ-на*
 no! prox-H-than/asa horse COP.NEG A.steal.IPF-inf A.can.IPF-H/A
 'Non, celui-ci n'a pas pu voler un cheval.'
- (60) *и-на сыкІыр-ра факъыр-ра къадже*
 prox-H/A (M)turn???.PF-ADV.H poor-ADV.H see.IPF
 'En voyant son visage, sa taille il voyait pauvre type.'
- (61) *ивгъо вод манкъу-ссе аІхъаІс деш ма-н кар гъаъас*
 say.PF COP.N dem.OBL.M-than/asacan.inf COP.negdist-N thing do.inf
 'Il se dit que celui-ci était incapable d'un tel exploit.'
- (62) *ивгъо-ій балкан хъоІпхъуІ-на вудж-ор-на*
 say.PF-msd/ptcp.nhorse A.steal.PF-H/A self.M-COP.H-H/A
 'Son ami insista : "Il a volé le cheval lui-même.'
- (63) *ненче не гъу гъама-на хъоІпхъуІ вы*
 wherefrom Q/neither/whaz dem-H/A A.steal.PF quot
 'Si tu ne me crois pas, fais-lui dire d'où il l'a volé.'
- (64) *куклак-еэ йицІ-а-лй ни-ш-ква йеэ автІул*
 lock-IN/ERG pent-OBL-SUPER what.OBL-PL.OBL-with or/Q A.tie.PF
 'Je suis venu de telle façon pour reconnaître la maison, pour découvrir où était le cheval, combien de chiens, si le cheval était dans'
- (65) *ачмиш гъавъу хъыгъавиу-на балкан*
 open A.do.PF A.take.PF-H/A horse
 'Le cheval avait une entrave aux pieds, dans le cadenas, et au cou une chaîne ; je suis entré ainsi, j'ai tout ouvert, et j'ai fait sortir le'
- (66) *и-на балкан и-нкъвез хъоІпхъуІ вы*
 prox-H/A horse prox-OBL.M.ERG A.steal.PF quot
 'Lorsqu'il eut raconté cela, l'homme Shéki fut sûr que c'était lui qui avait volé ce cheval.'
- (67) *гъама-на ва-с гъалал хош вухъез-на зы гъама-на*
 dem-H/A 2.OBL-datallowed good A.be.cond-H/A 1 dem-H/A 2.OBL-DAT
ва-с гъалал хош гъаъа-на
 allowed good M/N.do.IPF-H/A
 'Il dit : "Puisque tu as pu le faire, puisque tu as pu le voler, je te le laisse de bon coeur.'
- (68) *гъу-нар гъоора са-йи-р инсан-ааш-еэ оІгмиш мехъе-хъе*
 2-top.H go.IMPER one-OBL-H person-PL.OBL-IN/ERG brag .be-?
 'Temraz répondit : "Je n'ai pas besoin de ton cheval, et emmène-le, va-t-en toi-même, et ne te vante plus devant les gens.'

- (69) *лйазим деш-да гаф-ыб гымаза-хъе*
 needed ***-N word(A)-also.A/PL .do-?
 'Et ne te paye pas de mots.'
- (70) *ма-на йиз-да балкан хъоІхъаІ-сда адамый деш-да*
 DIST-H/A my-H/A.nomhorse N.steal.IPF-DAT.A person COP.NEG-N
 'Lorsque nous étions assis dans un tel endroit, tu t'es vanté qu'aucun homme ne pouvait voler ton cheval.'
- (71) *ма-нчи-хъа гора зы ары ма-на йигъна балкан хъоІпхъуІ*
 DIST-OBL.F/nh-lat because 1 H.come.PF DIST-H/A your.H/A horse A.steal.PF
 'Je suis donc venu et j'ai volé ton cheval.'
- (72) *деш-хъеэ йигъна балкан за-с лйазим-ба деш-да*
 COP.NEG-aux.cond your.H/A horse 1.OBL-datneeded-A COP.NEG-N
 'A part cela, je n'ai pas besoin de ton cheval.'
- (73) *балкан-аар хъоІхъаІ-хъе мед-ыммыд вод-уммы балкан-аар-а*
 horse-PL N.steal.IPF-cond again-*** COP.N-*** horse-PL-IN
 'Quand on vole des chevaux, il y a plein d'autres chevaux.'

Abbreviations

A animate	N neuter
COP copula	NEG negative
DAT dative	NOM nominative
DIST distal	OBL oblique
H human	PF perfective
HPL human plural	PL plural
IN inessive	Q question particle
IPF imperfective	REFL reflexive
M masculine	